

Encuesta sobre la Opinión de los habitantes
con respecto a la elaboración del 5º Plan General del Municipio de Oizumi

第五次大泉町総合計画策定のための
住民意向調査

RESUMEN DE RESULTADOS

(Habitantes de nacionalidad extranjera)

集計結果報告書 (外国籍住民)

Enero de 2010
Municipio de Oizumi

平成22年1月

大泉町

ÍNDICE

目次

I	Resumen de la encuesta	調査の概要	1
1	Objetivo de la encuesta	調査の目的	1
2	Proceso de la encuesta y porcentaje de respuestas	調査の方法及び回答率	1
3	Otros	その他	2
II	Resultados obtenidos de la encuesta	アンケート集計結果	3
1	Acerca de “usted mismo(a)”	「あなた自身」のことについて	4
2	Acerca del “Municipio de Oizumi”	「大泉町」について	9
3	Acerca de “su conciencia”	あなたの「意識」について	12
4	Acerca de “la vida cotidiana”	「日常生活」について	15
5	Acerca de “su(s) hijo(s)”	「お子さん」について	21
6	Acerca de “los servicios municipales”	「町のサービス」について	25
7	“Acciones municipales”	「町の取組み」	29

I Resumen de la encuesta 調査の概要

1 Objetivo de la encuesta 調査の目的

La “encuesta a los habitantes” se ha realizado para conocer sus inquietudes sobre la situación actual del municipio y recoger sus opiniones y conciencia sobre el desarrollo municipal, así como analizar su punto de vista respecto a las medidas que debería tomar el Municipio de Oizumi, con el fin de obtener datos fundamentales para la elaboración del “5º Plan General del Municipio de Oizumi”.

「住民アンケート調査」は、第五次大泉町総合計画の策定に当たり、住民の町に対する現状認識及び今後のまちづくりに対する意見や意識を集約し、大泉町として取り組むべき課題をどのように考えているかを調査し、「第五次大泉町総合計画」の策定に当たっての基礎資料とするために実施しました。

2 Proceso de la encuesta y porcentaje de respuestas 調査の方法及び回答率

A continuación se describen: las personas objeto de la encuesta, el proceso de distribución y recolección de cuestionarios, y el porcentaje de respuestas válidas.

調査の対象者、配布・回収方法、有効回答率などは以下のとおりです。

Personas objeto 対象者	No ser integrantes de hogares de una sola persona (700 personas) 一人世帯でない方 (700 人)
Número de cuestionarios enviados (excluye la cantidad de cuestionarios devueltos por incorrecciones en la dirección o por cambio de domicilio, etc.) 純発送数(郵送戻・発送時転出等除)	599 personas 599 人
Período de realización 実施期間	De octubre a noviembre de 2009 平成 21 年 10 月～11 月
Método de realización 実施方法	Selección al azar/ Distribución y recolección por correo postal 無作為抽出・郵送により配布・回収
Número de respuestas válidas 有効回答票	81 personas 81 人
Porcentaje de respuestas válidas 有効回答率	13,5 % 13.5%

3 Otros その他

① Todas las proporciones se expresan en porcentaje (%), redondeando al segundo decimal. Por lo tanto, en algunos casos la suma no llega al 100% o lo excede.

② En las preguntas con varias respuestas, el encuestado puede dar más de una respuesta, por lo cual, el porcentaje total puede exceder el 100%.

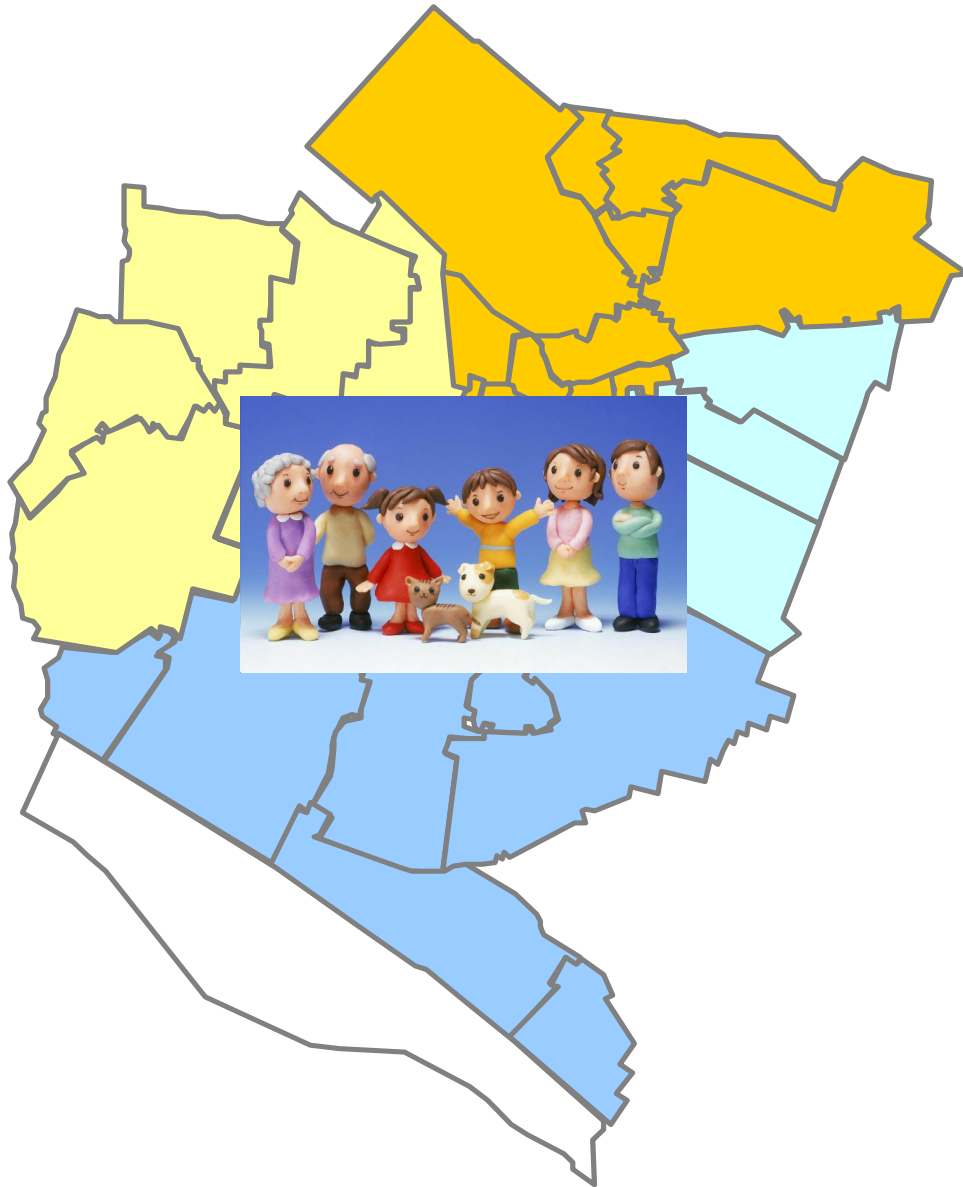
① 比率はすべて百分率（%）で表し、小数点以下2位を四捨五入して算出しました。このため、合計が100%に満たなかったり、超えたりする場合があります。

② 質問が複数回答となる問は、1人の回答者が2つ以上の回答をしてもよい質問です。このため、合計比率は100%を超える場合があります。

Resultado de la Encuesta sobre la Opinión de los Habitantes

El número de cuestionarios cumplimentados por los habitantes extranjeros es de 81

住民意向調査結果	外国籍住民
回答票数	81票



II Resultados obtenidos de la encuesta アンケート集計

1 Sobre “usted mismo(a)” 「あなたご自身」のことにについて

P1 Por favor, conteste las siguientes preguntas acerca de usted mismo(a), encerrando con un círculo el número que corresponde a su respuesta.

あなたご自身のことにについて、各項目にあてはまる番号1つに○をつけてください。

■ SEXO 性別

	Número de respuestas	回答数	Proporción	構成比(%)
Masculino 男性	57		70,4	70.4
Femenino 女性	19		23,5	23.5
Sin respuesta 無回答	5		6,2	6.2
TOTAL 計	81		100	100.0

La distribución de «sexos» entre los encuestados es del 70,4% de “hombres”, frente al 23,5% de “mujeres”.

『性別』については、「男性」が、70.4%、「女性」が23.5%となっています。

■ EDAD 年齢

	Número de respuestas	回答数	Proporción	構成比(%)
Entre 20 y 29 años 20～29歳	11		13,6	13.6
Entre 30 y 39 años 30～39歳	20		24,7	24.7
Entre 40 y 49 años 40～49歳	27		33,3	33.3
Entre 50 y 59 años 50～59歳	19		23,5	23.5
Entre 60 y 69 años 60～69歳	2		2,5	2.5
Más de 70 años 70歳以上	1		1,2	1.2
Sin respuesta 無回答	1		1,2	1.2
TOTAL 計	81		100	100.0

Con respecto a la distribución de «edades», la mayoría de los encuestados se encuentran “entre 40 y 49 años” con un 33,3%, mientras que un 24,7% son de “entre 30 y 39 años”, y un 23,5% “entre 50 y 59 años”.

『年齢』については、「40～49歳」が33.3%と最も多く、次いで「30～39歳」が24.7%、「50～59歳」が23.5%などとなっています。

■ OCUPACIÓN 職業等

	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比 (%)	
Negocio independiente 自営業	3	3,7	3.7
Empleado(a) fijo(a) 正社員	22	27,2	27.2
Empleado(a) contratado(a), empleado(a) por horas, trabajo provisional 派遣・パートタイム・アルバイト	42	51,9	51.9
Ama(o) de casa 専業主婦 (夫)	2	2,5	2.5
Estudiante 学生	0	0	0.0
Sin empleo 無職	10	12,3	12.3
Otros その他	1	1,2	1.2
Sin respuesta 無回答	1	1,2	1.2
TOTAL <small>計</small>	81	100	100.0

Las principales «ocupaciones» de los encuestados fueron: “empleado(a) contratado(a), empleado(a) por horas, trabajo provisional” (51,9%), “empleado(a) fijo(a)” (27,2%) y “sin empleo” (12,3%).

『職業等』については、「派遣・パートタイム・アルバイト」が51.9%と最も多く、次いで、「正社員」が27.2%、「無職」が12.3%などとなっています。

■ PAÍS DE ORIGEN 生まれた国

	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比 (%)	
Japón <small>日本</small>	0	0	0.0
Brasil <small>ブラジル</small>	64	79	79.0
Perú <small>ペルー</small>	10	12,3	12.3
Otro país <small>その他</small>	3	3,7	3.7
Sin respuesta <small>無回答</small>	4	4,9	4.9
TOTAL <small>計</small>	81	100	100.0

■ ANOS DE RESIDENCIA EN EL MUNICIPIO DE OIZUMI HASTA EL PRESENTE

大泉町でのお住まいの年数

		Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)	
Menos de un año	1年未満	6	7,4	7.4
Más de un año y menos de 5	1年以上5年未満	19	23,5	23.5
Más de 5 años y menos de 10	5年以上10年未満	15	18,5	18.5
Más de 10 años y menos de 20	10年以上20年未満	39	48,1	48.1
Más de 20 años y menos de 30	20年以上30年未満	0	0	0.0
Más de 30 años	30年以上	0	0	0.0
Sin respuesta	無回答	2	2,5	2.5
TOTAL	計	81	100	100.0

Con respecto al número de «años de residencia en Oizumi», los de “más de 10 años y menos de 20” representan el mayor porcentaje con un 48,1%, en segundo lugar los de “más de un año y menos de 5” con un 23,5%, y los de “más de 5 años y menos de 10” con un 18,5%.

『大泉町での居住年数』については、「10年以上20年未満」が48.1%と最も多く、次いで、「1年以上5年未満」が23.5%、「5年以上10年未満」が18.5%などとなっています。

■ NIVEL DE DOMINIO DEL IDIOMA JAPONÉS 日本語が話せる

		Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)	
No necesito intérprete 通訳がいなくても話せる		37	45,7	45.7
Sólo conversación cotidiana (necesito intérprete) 日常会話程度話せる (通訳が必要)		41	50,6	50.6
No hablo nada (necesito intérprete) 全く話せない (通訳が必要)		2	2,5	2.5
Sin respuesta 無回答		1	1,2	1.2
TOTAL	計	81	100	100.0

Ante la pregunta sobre el «nivel de dominio del idioma japonés», la mayoría de los encuestados (50,6%) afirmó que “sólo conversación cotidiana (necesito intérprete)”, mientras que el 45,7% contesta que “no necesito intérprete”, y el 2,5% “no hablo nada (necesito intérprete)”.

『日本語を話せる』については、「日常会話程度話せる (通訳が必要)」が50.6%と最も多く、次いで、「通訳がいなくても話せる」が45.7%、「全く話せない (通訳が必要)」が2.5%などとなっています。

■ **TIPO DE VIVIENDA** お住まいの住宅

		Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)	
Vivienda propia	持ち家	22	27,2	27.2
Apartamento o casa de alquiler	アパート・家賃	45	55,6	55.6
Vivienda municipal o prefectural	町営・県営住宅	11	13,6	13.6
Vivienda de la empresa	会社の寮	0	0	0.0
Otros	その他	2	2,5	2.5
Sin respuesta	無回答	1	1,2	1.2
TOTAL	計	81	100	100.0

En cuanto al «tipo de vivienda», el 55,6% de los encuestados viven en “apartamento o casa de alquiler”, el 27,2% en “vivienda propia” y el 13,6% en “vivienda municipal o prefectural”.

『お住まいの住宅』については、「アパート・家賃」が 55.6% と最も多く、次いで、「持ち家」が 27.2%、「町営・県営住宅」が 13.6%、などとなっています。

■ **COMPOSICIÓN FAMILIAR** 家族構成

		Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)	
Un miembro	単身世帯	1	1,2	1.2
Familia de una generación (matrimonio sin hijos)	一世代世帯 (夫婦のみ)	0	0	0.0
Familia de dos generaciones (padres e hijos)	二世帯世帯 (親と子)	11	13,6	13.6
Familia de tres generaciones (padres, hijos y nietos)	三世帯世帯 (親と子と孫)	0	0	0.0
Otros	その他 (1～4のいずれにもあてはまらない世帯)	1	1,2	1.2
Sin respuesta	無回答	68	84	84.0
TOTAL	計	81	100	100.0

Con respecto a la «composición familiar», el 13,6% son de “familia de dos generaciones (padres e hijos)”, mientras que el 1,2% son de “un miembro” o pertenecen a “otros”.

『家族構成』については、「二世帯世帯(親と子)」が 13.6% と最も多く、次いで「単身世帯」、「その他」が 1.2% などとなっています。

P2 Por favor, escriba su nacionalidad
国籍を記入ください

	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比 (%)
Brasil ブラジル	31	38,3 38.3
Perú ペルー	9	11,1 11.1
Bolivia ボリビア	1	1,2 1.2
Sin respuesta 無回答	40	49,4 49.4
TOTAL 計	81	100 100.0

En cuanto a la «nacionalidad» de los encuestados, el 38,3% son de “Brasil” y el 11,1% son de “Perú”.

『国籍』については、「ブラジル」が 38.3%と最も多く、次いで「ペルー」が 11.1%などとなっています。

2 Acerca del “Municipio de Oizumi” 「大泉町」について

P3 ¿Cómo es la “comodidad” del municipio de Oizumi?

大泉町の「住み心地」はいかがでしょう？

		Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比 (%)	
Muy buena	住みやすい	48	59,3	59.3
Algo buena	やや住みやすい	27	33,3	33.3
Ni buena ni mala	どちらとも言えない	5	6,2	6.2
Poca comodidad	あまり住みやしくない	1	1,2	1.2
Incómodo	住みにくい	0	0	0.0
Sin respuesta	無回答	0	0	0.0
TOTAL 計		81	100	100.0

En cuanto a la «comodidad de Oizumi», el 59,3% de los encuestados contestó que es “muy buena”, siendo la mayoría, frente al 33,3% que afirma que es “algo buena” y al 6,2% de “ni buena ni mala”.

『大泉町の住み心地』については、「住みやすい」が 59.3% と最も多く、次いで「やや住みやすい」が 33.3%、「どちらとも言えない」が 6.2% などとなっています。

P4 ¿Siente “cariño” y “orgullo” por el Municipio de Oizumi como su propio hogar?

大泉町を自分の町として、「愛着」を感じていますか？

		Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比 (%)	
Mucho cariño	とても感じている	49	60.5	60.5
Algo de cariño	やや感じている	25	30.9	30.9
Ni mucho ni poco	どちらとも言えない	4	4.9	4.9
Poco cariño	あまり感じていない	1	1.2	1.2
Nada de cariño	全く感じていない	2	2.5	2.5
Sin respuesta	無回答	0	0	0.0
TOTAL 計		81	100	100.0

Respecto al «cariño y orgullo por Oizumi», la mayor parte de los encuestados afirmó tener “mucho cariño” (60,5%), mientras que el 30,9% tiene “bastante cariño”, y el 4,9% “ni mucho ni poco”.

『大泉町への愛着』については、「とても感じている」が 60.5% と最も多く、次いで、「やや感じている」が 30.9%、「どちらとも言えない」が 4.9% などとなっています。

P 5 ¿Cuánto tiempo piensa “vivir” en Oizumi de ahora en adelante?

今後、大泉町にどのくらい「お住まい」になる予定ですか？

	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)	
Menos de un año 1年未満	3	3,7	3.7
Más de un año y menos de 5 1年以上5年未満	17	21	21.0
Más de 5 años y menos de 10 5年以上10年未満	7	8,6	8.6
Más de 10 años 10年以上	9	11,1	11.1
Quisiera tener residencia permanente 永住したい	25	30,9	30.9
Quisiera trasladarme a otro municipio 他の市町村に転出したい	1	1,2	1.2
Quisiera regresar a mi país 母国に帰りたい	3	3,7	3.7
No sé todavía (no está definido) わからない(未定である)	16	19,8	19.8
Sin respuesta 無回答	0	0	0.0
TOTAL 計	81	100	100.0

En la pregunta sobre la «cantidad de tiempo que piensa vivir», el 30,9% de los encuestados contestó que “quisiera tener residencia permanente” siendo la mayoría, mientras que el 21,0% afirma que “más de un año y menos de 5”, y el 19,8% “no sé todavía (no está definido)”.

『お住まいの予定』については、「永住したい」が 30.9%と最も多く、次いで「1年以上5年未満」が 21.0%、「わからない(未定である)」が 19.8%などとなっています。

P6 ¿Cuál es la “imagen” que tiene del Municipio de Oizumi? (marcar tres de las opciones)
 大泉町の「イメージ」は以下のどれですか？（3つに○印）

	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)
Municipio internacional 国際性があるまち	33	40,7 40.7
Municipio agradable para vivir 生活しやすいまち	28	34,6 34.6
Municipio con abundante riqueza natural 豊かな自然環境があるまち	9	11,1 11.1
Municipio adecuado para trabajar 働きやすいまち	14	17,3 17.3
Municipio dinámico 活気があるまち	7	8,6 8.6
Municipio con posibilidades de desarrollo 発展性があるまち	6	7,4 7.4
Municipio que favorece la integración social 人との付き合いがしやすいまち	22	27,2 27.2
Municipio seguro y tranquilo 安全・安心なまち	31	38,3 38.3
Municipio acogedor 親しみやすいまち	47	58 58.0
Otros その他	2	2,5 2.5
Sin respuesta 無回答	1	1,2 1.2
TOTAL 計	81	246,9 246.9

3 Acerca de su “conciencia” あなたの「意識」について

P7 Por favor, conteste “SÍ” o “NO” a las siguientes preguntas.

以下の項目について「はい」または「いいえ」でお答えください。

	Sí はい		No いいえ		No sé わからない		Sin respuesta 無回答		TOTAL 計	
	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)
¿Le gustaría acceder a la información municipal a través del “GARAPA” u otras fuentes informativas? 町の情報を「ガラッパ」や「ホームページ」などを通じて積極的に知りたいと思いますか?	69	85,2	12	14,8					81	100
	69	69	12	14.8					81	100.0
¿Ha iniciado alguna acción para reducir los residuos domésticos? ご家庭のごみの減量化に向けた、取組みをしていますか?	61	75,3	18	22,2	1	1,2	1	1,2	81	100
	61	75.3	18	22.2	1	1.2	1	1.2	81	100.0
¿Participa en el ahorro energético y el reciclaje? 省エネルギーやリサイクルを実践していますか?	72	88,9	5	6,2	3	3,7	1	1,2	81	100
	72	88.9	5	6.2	3	3.7	1	1.2	81	100.0
¿Conoce las reglas para sacar la basura? ごみを出すルールを知っていますか?	81	100							81	100
	81	100.0							81	100.0
¿Sabe dónde está el “refugio” más cercano? 一番近い「避難所」がどこか知っていますか?	48	59,3	25	30,9	5	6,2	3	3,7	81	100
	48	59.3	25	30.9	5	6.2	3	3.7	81	100.0
¿Dispone de “reservas” para una emergencia? 災害に備え、「備蓄」などの準備はしていますか?	21	25,9	54	66,7	4	4,9	2	2,5	81	100
	21	25.9	54	66.7	4	4.9	2	2.5	81	100.0
¿Ha participado o asistido a algún curso de prevención de desastres? 防災訓練に参加したり、見学したことはありますか?	12	14,8	68	84			1	1,2	81	100
	12	14.8	68	84.0			1	1.2	81	100.0
¿Ha participado en algún curso de salvavidas, como por ejemplo, la respiración artificial o el uso de AED? 人工呼吸・AEDの使い方などの救命講習に参加したことはありますか?	6	7,4	72	88,9	1	1,2	2	2,5	81	100
	6	7.4	72	88.9	1	1.2	2	2.5	81	100.0
¿Siempre procura prevenir los delitos? 普段から防犯に心がけていますか?	76	93,8	5	6,2					81	100
	76	93.8	5	6.2					81	100.0

	Sí はい		No いいえ		No sé わからない		Sin respuesta 無回答		TOTAL 計	
	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比 (%)	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比 (%)	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比 (%)	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比 (%)	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比 (%)
¿Tiene su médico de cabecera dentro del municipio? かかりつけのお医者さんは、「町内」にありますか？	45	55,6	29	35,8	5	6,2	2	2,5	81	100
	45	55.6	29	35.8	5	6.2	2	2.5	81	100.0
¿Cuida habitualmente su salud (dieta, ejercicios, etc.)? 普段から健康に心がけて(食生活・運動など)いますか？	70	86,4	10	12,3	1	1,2			81	100
	70	86.4	10	12.3	1	1.2			81	100.0
¿Recibe “exámenes médicos” realizados por el municipio o la empresa? 町や会社などの「健康診断」を受診していますか？	59	72,8	22	27,2					81	100
	59	72.8	22	27.2					81	100.0
¿Hace uso de los establecimientos municipales (Izumi no Mori, la biblioteca, el Centro de Amistad, el centro comunitario, etc.)? 町の施設(いずみの社・図書館・ふれあいセンター・公民館など)を利用しますか？	40	49,4	40	49,4			1	1,2	81	100
	40	49.4	40	49.4			1	1.2	81	100.0
¿Asiste a algún curso, como de hobby o de idioma japonés, o practica alguna actividad deportiva? 趣味の講座や日本語講座などに参加したり、スポーツ活動をしていますか？	21	25,9	59	72,8			1	1,2	81	100
	21	25.9	59	72.8			1	1.2	81	100.0
¿Participa en eventos y festivales locales? 地域の行事やお祭りなどに参加していますか？	48	59,3	33	40,7					81	100
	48	59.3	33	40.7					81	100.0
¿Participa o desea participar en actividades voluntarias? ボランティア活動に参加していたり、参加したいと思いますか？	32	39,5	27	33,3	22	27,2			81	100
	32	39.5	27	33.3	22	27.2			81	100.0
¿Desea realizar y desarrollar intercambios con los japoneses? 日本人の方と交流したり、交流を進めたいと思いますか？	59	72,8	7	8,6	14	17,3	1	1,2	81	100
	59	72.8	7	8.6	14	17.3	1	1.2	81	100.0
¿Piensa participar por su propia voluntad en la “construcción comunitaria”? 「まちづくり」に主体的に関わって行きたいと思いませんか？	50	61,7	5	6,2	26	32,1			81	100
	50	61.7	5	6.2	26	32.1			81	100.0

	Sí はい	
	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)
¿Conoce las reglas para sacar la basura? ごみを出すルールを知っていますか?	81	100 100.0
¿Siempre procura prevenir los delitos? 普段から防犯に心がけていますか?	76	93,8 93.8
¿Participa en el ahorro energético y el reciclaje? 省エネルギーやリサイクルを実践していますか?	72	88,9 88.9
¿Cuida habitualmente su salud (dieta, ejercicios, etc.)? 普段から健康に心がけて(食生活・運動など) いますか?	70	86,4 86.4
¿Le gustaría acceder a la información municipal a través del“GARAPA” u otras fuentes informativas? 町の情報を「ガラッパ」や「ホームページ」などを通じて積極的に知りたいと思いませんか?	69	85,2 85.2
¿Ha iniciado alguna acción para reducir los residuos domésticos? ご家庭のごみの減量化に向けた、取組みをしていますか?	61	75,3 75.3
¿Recibe “exámenes médicos” realizados por el municipio o la empresa? 町や会社などの「健康診断」を受診していますか?	59	72,8 72.8
¿Desea realizar y desarrollar intercambios con los japoneses? 日本人の方と交流したり、交流を進めたいと思いませんか?	59	72.8 72.8
¿Piensa participar por su propia voluntad en la “construcción comunitaria”? 「まちづくり」に主体的に関わって行きたいと思いませんか?	50	61,7 61.7
¿Sabe dónde está el “refugio” más cercano? 一番近い「避難所」がどこか知っていますか?	48	59,3 59.3
¿Participa en eventos y festivales locales? 地域の行事やお祭りなどに参加していますか?	48	59,3 59.3
¿Tiene su médico de cabecera dentro del municipio? かかりつけのお医者さんは、「町内」にありますか?	45	55,6 55.6
¿Hace uso de los establecimientos municipales (Izumi no Mori, la biblioteca, el Centro de Amistad, el centro comunitario, etc.)? 町の施設 (いずみの杜・図書館・ふれあいセンター・公民館など) を利用しますか?	40	49,4 49.4
¿Participa o desea participar en actividades voluntarias? ボランティア活動に参加していたり、参加したいと思いますか?	32	39,5 39.5
¿Dispone de “reservas” para una emergencia? 災害に備え、「備蓄」などの準備はしていますか?	21	25,9 25.9
¿Asiste a algún curso, como de hobby o de idioma japonés, o practica alguna actividad deportiva? 趣味の講座や日本語講座などに参加したり、スポーツ活動をしていますか?	21	25,9 25.9
¿Ha participado o asistido a algún curso de prevención de desastres? 防災訓練に参加したり、見学したことはありますか?	12	14,8 14.8
¿Ha participado en algún curso de salvavidas, como por ejemplo, la respiración artificial o el uso de AED? 人工呼吸・AEDの使い方などの救命講習に参加したことはありますか?	6	7,4 7.4

El porcentaje de respuesta afirmativa «sí» sobre la “conciencia» alcanza el 100,0% en la pregunta “¿conoce las reglas para sacar la basura?”, mientras que se sitúa en el 93,8% en “¿siempre procura prevenir los delitos?”, y el 88,9% en “¿participa en el ahorro energético y el reciclaje?”.

『「意識」の「はい」』については、「ごみを出すルールを知っていますか?」が 100.0% と最も多く、次いで「普段から防犯に心がけていますか?」が 93.8%、「省エネルギーやリサイクルを実践していますか?」が 88.9% などとなっています。

4 Acerca de la “vida cotidiana”

「日常生活」について

P 8 ¿“Qué grado” de relación tiene con los “vecinos” japoneses? (marcar dos de las opciones)
 「近所」に住む日本人と「どのくらい」のつきあいがありますか? (2つに○印)

	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)	
Sólo nos saludamos あいさつをする程度	60	74,1	74.1
Conversamos en la calle 立ち話しをする程度	37	45,7	45.7
Nos invitamos mutuamente a tomar té o comer お茶や食事に招いたり、招かれたりする	0	0	0.0
Salimos juntos de compras o de excursión 一緒に買い物や、レジャーなどに出かける	1	1,2	1.2
Puedo pedirles consejos cuando tengo un problema 困ったときに相談にのってもらえる	15	18,5	18.5
No tengo ninguna relación con ellos 全くつきあいが無い	12	14,8	14.8
Sin respuesta 無回答	0	0	0.0
TOTAL 計	81	154,3	154.3

En la pregunta «¿“qué grado” de relación tiene con los japoneses?», la mayoría de los encuestados contestó que “sólo nos saludamos” (74,1%), seguidos por quienes afirman que “conversamos en la calle” (45,7%) y “puedo pedirles consejos cuando tengo un problema” (18,5%).

『日本人と「どのくらい」のつきあいがありますか』については、「あいさつをする程度」が74.1%と最も多く、次いで「立ち話しをする程度」が45.7%、「困ったときに相談にのってもらえる」が18.5%などとなっています。

P 9 ¿De qué manera obtiene la “información” necesaria para la vida diaria? (marcar dos de las opciones)
 生活に必要な「情報」をどのような手段で入手しますか？（2つに○印）

	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)	
Boletín informativo municipal de Oizumi “GARAPA” 大泉町の広報紙「ガラッパ」	61	75,3	75.3
Página web del Centro Comunitario Multicultural 多文化共生コミュニティセンターホームページ	4	4,9	4.9
Centro Comunitario Multicultural 多文化共生コミュニティセンター	3	3,7	3.7
A través de amigos y colegas 友人や仲間	49	60,5	60.5
A través de compañeros de trabajo y amigos japoneses 会社の日本人の同僚や友人	26	32,1	32.1
No sé dónde la puedo encontrar どこで入手していいかわからない	0	0	0.0
Otros その他	6	7,4	7.4
Sin respuesta 無回答	0	0	0.0
TOTAL 計	81	183,9	183.9

Ante la pregunta «¿de qué manera obtiene la “información” necesaria para la vida diaria?», un 75,3% de los encuestados señaló que es mediante el “boletín informativo municipal de Oizumi <GARAPA>”, mientras que un 60,5% contesta que es “a través de amigos y colegas”, y un 32,1% “a través de compañeros de trabajo y amigos japoneses”.

『生活に必要な「情報」をどのような手段で入手しますか』については、「大泉町の広報紙「ガラッパ」」が 75.3%と最も多く、次いで「友人や仲間」が 60.5%、「会社の日本人の同僚や友人」が 32.1%などとなっています。

P 11 ¿Tiene alguna “inconveniencia” o “problema” en la vida cotidiana?
 (marcar dos de las opciones)
 生活の中で、「不便」に感じていることや、「困って」いることがありますか？（2つに○印）

	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)	
El trabajo 仕事のこと	13	16	16.0
La vivienda 住宅のこと	7	8,6	8.6
La educación de los hijos 子どもの教育のこと	11	13,6	13.6
El idioma 言葉のこと	35	43,2	43.2
La dificultad de relación con los japoneses debido a las diferencias culturales 習慣などの違いを理解してもらえず、日本人とうまく関われないこと	14	17,3	17.3
Los problemas con los vecinos 近所とのトラブルのこと	4	4,9	4.9
No tengo nada en particular 特にない	38	46,9	46.9
Otros その他	4	4,9	4.9
Sin respuesta 無回答	0	0	0.0
TOTAL 計	81	155,6	155.6

En cuanto a las «“inconveniencias” o “problemas” en la vida cotidiana», la mayoría de los encuestados contestó que “no tengo nada en particular” 46,9%, mientras que el 43,2% indica que es “el idioma”, y el 17,3% “la dificultad de relación con los japoneses debido a las diferencias culturales”.

『生活の中で、「不便」に感じていることや、「困って」いること』については、「特にない」が 46.9%と最も多く、次いで「言葉のこと」が 43.2%、「習慣など日本人とうまく関われないこと」が 17.3%などとなっています。

P 12 ¿A quién consulta cuando tiene problemas? (marcar tres de las opciones)
 困ったときには、どなたに相談していますか?(3つに○印)

	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)
A los familiares y parientes que viven en Japón 日本に住んでいる家族・親戚	47	58 58.0
A los familiares y parientes que viven en mi país 母国に住んでいる家族・親戚	12	14,8 14.8
A los amigos y conocidos japoneses 日本人の友人・知人	40	49,4 49.4
A los amigos y conocidos no japoneses 日本人以外の友人・知人	35	43,2 43.2
A los funcionarios de la municipalidad 役場の窓口	12	14,8 14.8
A las entidades privadas de apoyo 民間の支援団体	4	4,9 4.9
Al Centro Comunitario Multicultural 多文化共生コミュニティセンター	16	19,8 19.8
A los compañeros y jefes de trabajo o amigos de la escuela 職場や学校の友人・上司など	37	45,7 45.7
No tengo nadie a quien acudir 相談できる相手がいない	1	1,2 1.2
Otros その他	4	4,9 4.9
Sin respuesta 無回答	0	0 0.0

En la pregunta «¿a quién consulta cuando tiene problemas?», el 58,0% de los encuestados afirmó “a los familiares y parientes que viven en Japón” siendo la mayoría, mientras que el 49,4% acuden “a los amigos y conocidos japoneses”, y el 45,7% “a los compañeros y jefes de trabajo o amigos de la escuela”.

『困ったときには、どなたに相談していますか』については、「日本に住んでいる家族・親戚」が 58.0%と最も多く、次いで「日本人の友人・知人」が 49.4%、「職場や学校の友人・上司など」が 45.7%などとなっています。

P13 ¿Qué es lo que quiere que “comprendan” los japoneses sobre su país y ustedes?

母国や自分たちのことで、日本人に「理解してほしい」ことはありますか?

	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)	
Nuestra cultura y costumbres 文化や習慣のこと	17	21	21.0
La dificultad de vivir en otro país 他国で生活することの困難さ	47	58	58.0
No tengo nada en particular 特にない	17	21	21.0
Otros その他	0	0	0.0
Sin respuesta 無回答	0	0	0.0
TOTAL 計	81	100	100.0

En la pregunta «¿qué es lo que quiere que “comprendan” los japoneses?», la respuesta con mayor porcentaje (58,0%) fue “la dificultad de vivir en otro país”, y en segundo lugar fue “nuestra cultura y costumbres” y “no tengo nada en particular” (21,0%).

『日本人に「理解してほしい」ことはありますか』については、「他国で生活することの困難さ」が 58.0%と最も多く、次いで「文化や習慣のこと」、「特にない」が 21.0%などとなっています。

P 14 ¿Qué opina de las normas que tienen que seguir los residentes extranjeros, tales como, “reglas para sacar la basura” o “respetar las reglas de tráfico”?

外国の方へのお願いとして、「ごみの出し方」や「交通ルールを守る」などがありますが、どう思われますか?

	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)	
Cumplo las reglas como algo lógico 当たり前のことで実行している	74	91,4	91.4
Trataré de seguir las reglas 改善しようと思う	5	6,2	6.2
No me importa なんとも思わない	0	0	0.0
Otros その他	1	1,2	1.2
Sin respuesta 無回答	1	1,2	1.2
TOTAL 計	81	100	100.0

Con respecto a «las normas que tienen que seguir los residentes extranjeros», la mayoría de los encuestados afirmó que “cumplo las reglas como algo lógico” (91,4%), y un 6,2% manifiesta que “trataré de seguir las reglas”.

『外国の方へのお願い』については、「当たり前のことで実行している」が 91.4%と最も多く、次いで「改善しようと思う」が 6.2%などとなっています。

5 Acerca de “sus hijos” 「お子さん」について

(Con respecto a las preguntas 15 a 19) Se pregunta a quienes tienen hijo(s) de primaria y secundaria (*shogakko/ chugakko*) (de 6 a 15 años de edad)

問 15 から問 19 までの設問について) 小・中学生 (6 歳～15 歳) のお子さんがいる方にお伺いします

P 15 Por favor, escriba la nacionalidad de su(s) hijo(s)

お子さんの国籍について記入してください。

		Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)	
La misma nacionalidad que su padre o madre	自分と同じ国籍	43	53,1	53.1
Nacionalidad japonesa	日本国籍	1	1,2	1.2
Otros	その他	3	3,7	3.7
Sin respuesta	無回答	34	42	42.0
TOTAL 計		81	100	100.0

En cuanto a «la nacionalidad de su(s) hijo(s)», el 53,1% de los encuestados contestó que “la misma nacionalidad que su padre o madre”, el 3,7% respondió “otros”, mientras que el 1,2% señala que es de “nacionalidad japonesa”.

『お子さんの国籍』については、「自分と同じ国籍」が 53.1%と最も多く、次いで「その他」が 3.7%、「日本国籍」が 1.2%などとなっています。

P 16 ¿Cuántos hijos tiene? ¿Cuántos hijos nacieron en Japón?

お子さんは、何人いらっしゃいますか？ また、日本にきてから生まれたお子さんは何人ですか？

	Número de respuestas 回答数	
Número de hijos (persona) お子さんの数 (人)	1,9	1.9
Número de respuestas válidas 有効回答数	57	57
Sin respuesta 無回答	24	24
TOTAL 計	81	81

	Número de respuestas 回答数	
Número de hijos nacidos en Japón (persona) 日本で生まれた数	1,5	1.5
Número de respuestas válidas 有効回答数	34	34
Sin respuesta 無回答	47	47
TOTAL 計	81	81

El promedio del “número de hijos” de los encuestados fue del “1,9”, y el del “número de hijos nacidos en Japón” fue del “1,5”.

『お子さんの数』については、平均で「1.9人」、『日本で生まれた数』については、平均で「1.5人」などとなっています。

P 17 ¿A qué “escuela” va(n) su(s) hijo(s)?
 お子さんは、どちらの「学校」に通っていますか？

	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)	
Todos a la escuela japonesa (pública) 全員、日本の学校 (公立)	24	29,6	29.6
Todos a la escuela japonesa (privada) 全員、日本の学校 (私立)	1	1,2	1.2
Todos a la escuela para extranjeros 全員、外国人学校	9	11,1	11.1
A la escuela japonesa y para extranjeros 日本の学校と外国人学校	4	4,9	4.9
No va(n) a la escuela 通っていない	4	4,9	4.9
Otros その他	9	11,1	11.1
Sin respuesta 無回答	30	37	37.0
TOTAL 計	81	100	100.0

En la pregunta «¿a qué “escuela” va(n) su(s) hijo(s)?», el mayor porcentaje de los encuestados (29,6%) señala que “todos a la escuela japonesa (pública)”, mientras que el 11,1% indica que “todos a la escuela para extranjeros” o pertenece a “otros”.

『お子さんは、どちらの「学校」に通っていますか』については、「全員、日本の学校 (公立)」が 29.6%と最も多く、次いで「全員、外国人学校」、「その他」が 11.1%などとなっています。

P18 ¿Ha decidido la carrera de su(s) hijo(s) después de graduarse de la escuela secundaria (chugakko) ?

中学校卒業後の進路はどのように考えていますか？

	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比 (%)
Ir al bachillerato japonés 日本の高校に進学する	26	32,1 32.1
Ir al bachillerato para extranjeros 外国人学校の高校に進学する	5	6,2 6.2
No seguir sus estudios superiores 進学は考えていない	0	0 0.0
Regresar al país de origen e ir al bachillerato 帰国し母国の高校に進学する	8	9,9 9.9
No sé todavía わからない	6	7,4 7.4
Otros その他	4	4,9 4.9
Sin respuesta 無回答	32	39,5 39.5
TOTAL 計	81	100 100.0

Sobre la «carrera después de terminar la secundaria », el mayor porcentaje lo ocupa la respuesta “ir al bachillerato japonés” (32,1%), después “regresar al país de origen e ir al bachillerato” (9,9%) y “no sé todavía” (7,4%).

『中学校卒業後の進路』については、「日本の高校に進学する」が 32.1%と最も多く、次いで、「帰国し母国の高校に進学する」が 9.9%、「わからない」が 7.4%などとなっています。

P 19 ¿Tiene alguna “preocupación” sobre su(s) hijo(s)? (marcar dos de las opciones)
 お子さんについて「不安」に思うことがありますか？

	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)	
Tiene(n) poca oportunidad de aprender sobre la cultura e idioma del país de origen 国の文化や言葉を学ぶ機会が少ない	7	8,6	8.6
Su habilidad en el idioma japonés y nivel de estudio 日本語の能力や学力	12	14,8	14.8
Su estudio o trabajo en Japón 日本での進学や就職	31	38,3	38.3
Su casamiento en Japón 日本での結婚	5	6,2	6.2
Su nivel de estudio en el idioma materno después del regreso al país de origen 帰国後の母国語の学力	4	4,9	4.9
Su estudio o trabajo después del regreso al país de origen 帰国後の学校や就職	17	21	21.0
Otros その他	4	4,9	4.9
Sin respuesta 無回答	31	38,3	38.3
TOTAL 計	81	137	137.0

Las principales «preocupaciones» sobre su(s) hijo(s) de los encuestados son: “su estudio o trabajo en Japón” (38,3%), “su estudio o trabajo después del regreso al país de origen” (21,0%), y “su habilidad en el idioma japonés y nivel de estudio” (14,8%).

『お子さんについて「不安」に思うこと』については、「日本での進学や就職」が 38.3%と最も多く、次いで、「帰国後の学校や就職」が 21.0%、「日本語の能力や学力」が 14.8%などとなっています。

6 Acerca de los “servicios municipales” 「町のサービス」について

P 20 ¿Cuál fue su impresión cuando fue atendido(a) en la ventanilla de la municipalidad o los establecimientos municipales?

役場や町の施設の「窓口」を利用されたとき、どのように思いましたか？

	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)	
Muy buena 満足した	32	39,5	39.5
Algo buena やや満足した	25	30,9	30.9
Ni buena ni mala どちらとも言えない	9	11,1	11.1
Bastante mala やや不満だった	10	12,3	12.3
Muy mala 不満だった	4	4,9	4.9
Sin respuesta 無回答	1	1,2	1.2
TOTAL 計	81	100	100.0

Las principales impresiones que tuvieron los encuestados «al ser atendidos en la ventanilla de la municipalidad» son: “muy buena” (39,5%), “algo buena” (30,9%) y “bastante mala” (12,3%).

『役場や町の施設の「窓口」を利用されたとき』については、「満足した」が 39.5%と最も多く、次いで、「やや満足した」が 30.9%、「やや不満だった」が 12.3%などとなっています。

P 20-1 ¿Por qué le causó “mala impresión” cuando le atendieron en la “ventanilla” de la municipalidad?
(marcar dos de las opciones)

役場の「窓口」を利用されたとき、「不満に思ったこと」は何ですか？（2つに○印）

(Se pregunta a quienes han contestado “bastante mala” y “muy mala” en la pregunta 20.)

(問 20 で、「やや不満だった」、「不満だった」と答えた方)

	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)	
No comprendieron lo que les quería decir 言いたいことが伝わらなかった	1	7,1	7.1
Fue complicada la tramitación 手続きが面倒だった	2	14,3	14.3
Tardaron mucho tiempo 時間がかかった	1	7,1	7.1
El personal que me atendió no fue servicial 職員が不親切であった	10	71,4	71.4
Tuve que volver a ir para terminar los trámites 1度で用が済まなかった	5	35,7	35.7
Las indicaciones y señales dentro de la municipalidad eran insuficientes 役場内の表示が不十分だった	1	7,1	7.1
Otros その他	1	7,1	7.1
Sin respuesta 無回答	0	0	0.0
TOTAL 計	14	100	100.0

En cuanto a la «“mala impresión” que tuvieron al ser atendidos en la “ventanilla” de la municipalidad», el 71,4% de los encuestados manifestó que “el personal que me atendió no fue servicial”, mientras que el 35,7% afirma que “tuve que volver a ir para terminar los trámites” y “fue complicada la tramitación” (14,3%).

『役場の「窓口」を利用されたとき、「不満に思ったこと』については、「職員が不親切であった」が 71,4%と最も多く、次いで、「1度で用が済まなかった」が 35,7%、「手続きが面倒だった」が 14,3%などとなっています。

P 21 ¿Ha utilizado alguna vez las “instalaciones municipales” de Oizumi?
 (marcar todo lo que corresponde)
 大泉町の「施設」を利用したことはありますか? (あてはまるもの全てを選んで○印)

	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比 (%)	
Izumi no Mori いずみの杜	30	37	37.0
Centro Comunitario (<i>Kominkan</i>) 公民館	18	22,2	22.2
Instalaciones deportivas como el Gimnasio Municipal 町民体育館などのスポーツ施設	22	27,2	27.2
Centro General de Salud y Bienestar 保健福祉総合センター	21	25,9	25.9
Instalaciones infantiles como el Salón Infantil (<i>Jidokan</i>) 児童館などの児童施設	13	16	16.0
Centros de asistencia social para adultos mayores, etc. 高齢者などの福祉施設	1	1,2	1.2
Centro Comunitario Multicultural 多文化共生コミュニティセンター	21	25,9	25.9
No he utilizado ninguno どこも利用したことがない	23	28,4	28.4
Otros その他	4	4,9	4.9
Sin respuesta 無回答	2	2,5	2.5
TOTAL 計	81	191,4	191.4

Con respecto a las «“instalaciones municipales” de Oizumi», el 37,0% de los encuestados han utilizado “Izumi no Mori”, mientras que el 28,4% afirma que “no he utilizado ninguno”, y el 27,2% “instalaciones deportivas como el Gimnasio Municipal”.

『大泉町の「施設」を利用したこと』については、「いずみの杜」が 37.0%と最も多く、次いで、「どこも利用したことがない」が 28.4%、「町民体育館などのスポーツ施設」が 27.2%などとなっています。

P 22 ¿Qué comodidades quiere tener en estas instalaciones? (marcar dos de las opciones)
 「施設」を利用するときの、ご希望はありますか？（2つに○印）

	Número de respuestas 回答数	Proporción 構成比(%)	
Mejorar las instalaciones y equipos 設備を充実してほしい	7	8,6	8.6
Ampliar el horario de servicios 利用時間を長くしてほしい	21	25,9	25.9
Hacer más fácil la solicitud de su uso 申込方法をわかりやすくしてほしい	16	19,8	19.8
Bajar la tarifa 使用料を安くしてほしい	8	9,9	9.9
Brindar explicaciones más claras わかりやすい説明をしてほしい	16	19,8	19.8
No hay nada en particular 特にない	32	39,5	39.5
Otros その他	5	6,2	6.2
Sin respuesta 無回答	7	8,6	8.6
TOTAL 計	81	138,3	138.3

En la pregunta «¿qué comodidades quiere tener en estas instalaciones?», el 39,5% de los encuestados afirmó que “no hay nada en particular”, mientras que el 25,9% indica “ampliar el horario de servicios”, y el 19,8% “hacer más fácil la solicitud de su uso” y “brindar explicaciones más claras”.

『「施設」を利用するときの、ご希望はありますか』については、「特にない」が 39,5%と最も多く、次いで、「利用時間を長くしてほしい」が 25,9%、「申込方法をわかりやすくしてほしい」、「わかりやすい説明をしてほしい」が 19,8%などとなっています。

7 Acerca de las “acciones municipales” 「町の取組み」について

P 23 Por favor, describa, si tiene alguna idea o sugerencia sobre las acciones que considere necesarias.
あなたからみて、ほかに「こんな事業」があったらいいなと思うものがあれば、教えてください。

※ En esta pregunta, hubo 25 comentarios que se pueden agrupar en las siguientes categorías.

※ 上記の設問に対して 25 の回答がありました。以下はその回答をカテゴリーに分類したものです。

■ Intercambio con los japoneses

日本人との交流に関するもの

- Que se organicen actividades de intercambio entre extranjeros y japoneses
外国人と日本人のための交流イベントをやってほしい
- Que se establezca una buena relación entre extranjeros y japoneses. (que nos consideren como habitantes de Oizumi y no como “extranjeros”)
日本人と外国人が仲良くなればいい。（“外国人”ではなく大泉町の住民として扱ってほしい。）
- Los japoneses no pretenden realizar actividades en conjunto con los extranjeros. No sé si es posible, pero sería bueno compartir nuestras costumbres y culturas a través de actividades como campamentos, viajes y cursos de cocina japonesa.
日本人は外国人と一緒に行事をやることをあまり考えない。可能かどうかかわからないが、キャンプや旅行、日本料理を作るなど、お互いの習慣・文化を知ることが大事。
- Pienso que es importante establecer una buena relación primero entre los niños. Es preciso crear oportunidades para que los alumnos de las escuelas japonesas y brasileñas participen conjuntamente en actividades multiculturales y deportivas.
子どもから仲良くすることが大切だと思う。日本の学校とブラジル人学校の児童・生徒と一緒に多文化活動、スポーツ活動をする機会があればいいと思う。
- Sería bueno crear un salón (centro) multicultural de servicios de información multinacional, que cuente con los archivos documentales y fotográficos históricos de diferentes países (incluyendo Japón) y con computadoras para la búsqueda de información.
さまざまな国（日本も含めて）の歴史についての資料や写真、検索用のコンピューターを設置した多文化サロン（センター）を設置し、多国籍のさまざまな情報をそろえたら良い。
- Que se organicen actividades que permitan un mayor acercamiento entre japoneses y extranjeros
日本人と外国人が触れ合えるイベントを開催してほしい。

■ Servicio de intérprete

通訳に関するもの

- Como no entiendo japonés, tengo que pedir un intérprete cada vez que voy al hospital, lo cual me genera un gasto enorme. Me gustaría que se organizara un curso de japonés médico.
日本語がわからないので、病院に行くたびに通訳を頼んでいるが、多額の費用がかかる。
医療用語日本語教室を開催するとよい。

- Dado el incremento de los accidentes de tránsito y los delitos como robo, pienso que es necesario dar a conocer a la población en general los términos policiales más comunes.

交通事故や盗難などの事件が多くなってきているので、警察で使われている用語を一般の方に教えるとよい。

- Aunque hay muchos niños que van a escuelas brasileñas, sería mejor que aprendieran japonés para prepararse para el futuro.

ブラジル人学校に通っている子どもがたくさんいるが、子どもたちの将来を考えると、日本語を覚えたほうがよい。

- Que la municipalidad proporcione servicios de intérprete.

役場に通訳者を配置してほしい。

- Que se contrate a intérpretes. Sería mejor si fueran de español. Pese a los esfuerzos que hagamos los adultos, nos resulta difícil aprender japonés.

通訳者を雇ってほしい。スペイン語の通訳者なら、なお良い。私たち大人は、努力して日本語を勉強しても、やはり難しいです。

■ Días hábiles de los establecimientos

施設等の開設日に関するもの

- Que los cursos organizados durante la semana en Izumi no Mori se realicen en sábados o domingos.

いずみの杜で平日に行っている各教室について、土日に開催してほしい。

- Que se organicen cursos de cocina, yoga o aeróbic en los fines de semana.

料理教室、ヨガ、エアロビクス教室などを週末にやってほしい。

- Que la municipalidad esté abierta, por lo menos un sábado o domingo al mes. (Sería mejor si se pudiera realizar los trámites sin faltar al trabajo durante la semana.)

月に一回でも（土・日）開庁してくれるとよい。（平日に休みをとらずに手続きが出来るといい。）

■ Servicios de apoyo a la vida diaria

生活などの支援に関するもの

- Que los gastos de las escuelas brasileñas sean gratis o más baratos. Estos elevados gastos impiden el ingreso a la escuela brasileña para aprender lo básico del portugués. Si yo perdiera el trabajo, mi hijo tendría que abandonar la escuela.

ブラジル人学校の学費が無料、もしくはもう少し安くなるといい。学費が高いため、ポルトガル語の基礎を学ぶために入学することができない。もし職を失ったら、学校を辞めさせなければならない。

- Que los japoneses nos comprendan mejor. Que tomen en consideración las opiniones de los extranjeros. Actualmente mi familia enfrenta problemas económicos, y espero que se tomen algunas medidas tributarias.

日本人にもっと私たちの気持ちを解ってほしい。もっと外国人の声を聞いてほしい。家族が経済的に苦しいので、税金をなんとかしてほしい。

- Que se adopten nuevas medidas de apoyo a los trabajadores. Quisiera tener un trabajo más estable (como empleado efectivo)..

もっと労働者のための支援があると良い。安定した仕事に就きたい（正社員として）。

- ¿Por qué no nos ayudan a los extranjeros desempleados (con la aplicación de medidas como la reducción de impuestos)?

なぜ、（税金を軽減するような方法をとって）仕事がない外国人を助けてくれないのか？

- Procuero pagar los impuestos, pero no gano lo suficiente para ello. Tengo que pagar el alquiler del apartamento, los gastos educativos, de electricidad, agua y gas, además de enviar dinero a mi familia en mi país. Pero mi sueldo actual, de 750 y 850 yenes por hora, no me alcanza para pagar esos impuestos tan elevados. Si nos apoyaran más, podríamos cumplir con las obligaciones tributarias.

税金等を払いたいのだが、払うのに十分な給料をもらっていない。アパート代、教育費、電気代、水道代、ガス代、そして国の家族への送金がある。しかし、現在の時給は750～850円であり、どうやって多額の税金を払えばよいかかわからない。私達を支援してくれれば、私達も払う。

- Que se ponga un tablón de anuncios (ofertas) de trabajo en la municipalidad.

役場内に仕事案内（紹介）の掲示板を作って欲しい。

- Que se organicen actividades en las que participen padres e hijos.

親子で出来る行事を開催して欲しい。

- Que se realice la limpieza de las calles con más regularidad. Que se planten más árboles, especialmente los frutales (como caqui y níspero).

道路清掃をひんぱんに行って欲しい。もっと木を植えて欲しい。特の実のなる木（柿、びわ等）を植えて欲しい。

■ Información

情報に関するもの

- Yo soy peruano y espero que se prepare una versión en español de los documentos emitidos por la municipalidad o escuelas primarias y secundarias.

私はペルー人であるが、役場や小・中学校で配布している資料をスペイン語版で作成してほしい。

■ Otros

その他

- Que haya un hospital bien equipado. Los grandes hospitales se encuentran en otros municipios.

整った病院が欲しい。大きい病院は他の市町村にしかない。

- Que haya un lugar para compartir churrascos (o parrilladas) con amigos y familiares.

みんなが集まってシュハスコ（バーベキュー）が出来る場がほしい。

- Que se organice un desfile de samba en el festival municipal de Oizumi o un partido de fútbol a partir de 2010.

2010年から、大泉まつりにサンバパレードやサッカー大会を開催してほしい。

- Sesión informativa sobre la Ley de Trabajo (discusión entre todos los ciudadanos sobre la Ley de Trabajo (sin importar la nacionalidad que se tenga))

労働法についての説明会（すべての町民が労働法について議論すること（国籍を問わず））

- Que se construyan más instalaciones recreativas como centros comerciales o piscinas.

デパートやプールなど、もっと遊ぶ場所がほしい。

- Que el costo del alquiler (de viviendas públicas) sea fijo (no depender del ingreso familiar). De esta manera, podría ahorrar más dinero y regresar pronto al país.

（公営住宅の）家賃は決まった金額にしてくれると良い（所得に応じての計算ではなく）。そうすれば稼げるし、稼いで早く帰国できる。

P24 Por favor, describa qué puede hacer para contribuir a “una mejor comunidad” para extranjeros y japoneses.

外国の方も日本人もお互い「住みやすいまち」をつくるために、あなたが、できることがあれば、記入してください。

※ En esta pregunta, hubo 17 comentarios que se pueden agrupar en las siguientes categorías.

※ 上記の設問に対して 17 の回答がありました。以下はその回答をカテゴリーに分類したものです。

■ Cosas que puedo hacer

わたしのできること

- Si se formara un grupo integrado por un representante de cada uno de los países de donde son los ciudadanos extranjeros de Oizumi, podremos transmitir cuáles son los problemas que enfrentamos. Estamos dispuestos a colaborar y formar parte de actividades municipales, pero no tenemos información porque nadie nos la proporciona.

大泉町に住んでいる外国人の各国から一人ずつ代表を出した組織を作れば、今何が問題なのかを伝えることができる。我々は協力していきたいし、活動の一端を担っていきたいが、誰も何も言ってくれないので情報が無い。

- Pienso que es importante aprender japonés, pero (el idioma japonés) me resulta muy difícil. Además, como trabajo mucho, no tengo tiempo (para estudiar).

日本語を学ぶことは必要だと思うが、私にとっては（日本語は）難しい。また、私は仕事をたくさんするため、（勉強する）時間が無い。

- Me gustaría participar en diversas actividades organizadas por la municipalidad.

役場で行っているさまざまなイベントに参加したい。

■ Otros

その他

- Que utilicen las riberas del Río Tone-gawa, de la misma manera que la ciudad de Ashikaga. Que se instalen equipos de barbacoa en los parques como lo hacen en el municipio vecino, además de pavimentar y construir campos deportivos o espacios recreativos.

足利市のように、もっと利根川の河川敷を利用するとよいと思う。舗装したり、グラウンドをつくったり、レジャーをできる場所を作るほか、隣町のように、公園にBBQセットを設置してほしい。

- Si los jóvenes tuvieran más respeto a las personas mayores (por ejemplo, saludarles), podríamos vivir en mayor armonía.

若者が高齢者に対して、もっと配慮すれば（たとえば、あいさつなど）、みんなもっと仲よく暮らせると思う。

- Las aceras están cubiertas de malezas. Es necesario limpiar más los arriates y los ríos.

歩道に草が伸びている。花だんや川をもっと清掃する必要がある。

- Algunas de las tiendas japonesas que dejan mucha basura en las aceras deberán tener cuidado con la proliferación de insectos.

日本の店舗の中には、歩道にたくさんのゴミを置いているところがあるが、虫が発生するので注意してほしい。

- Quisiera tener más oportunidades de intercambio.

もっと交流できるといいと思っている。

- Que se publique la versión en español de “GARAPA”.

スペイン語の「GARAPA」があると良い。

- Que se preste más asistencia a las familias con hijos.

子どものいる家庭には、もっと支援をしてほしい。

- **Que la ley sea aplicada por igual a todos sin importar la nacionalidad que se tenga.**
法律は、国籍に関係なく平等にしてほしい。
- **Mi abuelo siempre decía que “la gente de Gunma es terca”. Tal vez por eso sea difícil llevarse bien incluso entre los japoneses. Si Japón aceptara más a los extranjeros, se podría eliminar la discriminación. Espero que se mejoren las comunicaciones entre los ciudadanos japoneses y extranjeros.**
祖父がいつも「群馬の人はとてもガンコだ」と言っていた。だから、日本人同士でも難しい。日本がもっと外国人を受け入れられるようになれば、差別もなくなる。もっとお互いのコミュニケーションが取れると良い。
- **Que se realicen más programas comunitarios multiculturales.**
もっと、多文化共生事業を行なってほしい。
- **Los japoneses todavía discriminan a los extranjeros. Si bien la situación ha mejorado un poco, aún se nota una frialdad en su forma de pensar. Quisiera conocer mejor a los japoneses.**
日本人はまだ外国人に対して差別がある。少しは良くなったが、まだ考え方の中に、冷たさを感じる。私は日本人のことをもっと理解したい。
- **Que los japoneses tengan más paciencia con nosotros los extranjeros (que nos comprendan)..**
日本人は私たち外国人に対して、もう少し辛抱してほしい（理解してほしい）。
- **Los japoneses no nos dicen directamente qué es lo que les molesta. (por ejemplo, poner la música muy alta en la fiesta de cumpleaños, o dejar escapar mi perro). Ellos pretenden resolver el problema llamando a la policía inmediatamente.**
日本人は私達に、何が迷惑なことなのかを直接教えてくれない。（例えば、誕生日会の時、大きな音で音楽を聴いたり、私の犬がにげだしたり）。すぐに警察に通報して、解決しようとする。
- **Oizumi es un municipio acogedor y cómodo para vivir. Para mí es un lugar muy agradable.**
大泉町は優しい町、住みやすい町。私にとって、とてもいい町。

※Traducido con la colaboración del Centro de Colaboración Internacional de Japón (JICE)